

I-House

Quarterly

No. **12**
Winter 2017

報道の現場から 世界を見て

国谷 裕子

How the World Looks from the News Floor

Kuniya Hiroko

Recent Activities at I-House / Program Calendar / I-House & Me

Recent Activities at I-House



Sept. 14, 2016 I-House Ushiba Fellowship

共に生き、共に創る未来

ターリク・ラマダーン オックスフォード大学教授

Living Together, Working Together Tariq Ramadan Professor, Oxford University

世界中で争いや暴力が絶えない中、私たちは今「人類は一つであり、人は皆同じ尊厳と価値を持っている」という基本認識に立ち返らなくてはならない。しかし、それは現実の世界でどんな意味を持ち、私たちは何をなすべきなのか。現代イスラーム思想家として世界的に知られるターリク・ラマダーン氏が普遍的かつ国際的な視点で語った。

「平和的共存とは互いに干渉せず生きるのではなく、さまざまな人たちが一つのコミュニティーに暮らし、共に未来を創っていくこと」と言うラマダーン氏。その実現への大前提として、言語や人種、文化の多様性が人権の不平等につながってはならないこと、人々の流動により世界はますます多元化しており、国の経済力を維持するうえでも、それはもはや抗いようがないこと、国に頼るのではなく、私たち一人ひとりが互いを認め尊重し、多様な文化・宗教に対する知識を持ち、共生・協働に努める必要があることを挙げた。また真の共生にはLaw(法の尊重)、Language(言語の習得)、Loyalty(居住国への忠誠心)という3つの“L”が必要だとし、「平和を愛する気持ちだけでは不十分。声を上げる勇気と智慧、創造力を持って、絶え間ない努力を」と力強く訴えた。

(本講演の動画は会館ウェブサイトにて公開中)

As the world faces perpetual conflict and violence, we all need to remind ourselves of a very basic principle: There is only one humanity which has the same dignity and values. Professor Tariq Ramadan, a prominent Islamic scholar, elucidated what this means and what it takes in our daily life from a universal and international viewpoint.

“If peaceful coexistence means that everyone lives in his or her community with their people, that’s not how I see it as the future of our society,” said Professor Ramadan, stressing the need for working together as one community. He pointed out three prerequisites: the diversity of color, language, culture should never be put into question as to our equal rights and dignity; our societies are pluralistic and will become even more so, as migrants are a necessity for many countries to survive economically; it takes every one of us to acknowledge, respect, educate ourselves for different cultures/religions to work together, and we cannot just blame government or the media. Also three Ls—abiding by the law, learning the local language, and being loyal to the country—are essential for living and working together. “Loving peace is not enough,” he said and passionately called for making efforts with patience and having the courage to speak out, as well as wisdom and creativity.

(A video of the lecture is available on the I-House website.)

WEB

Sept. 1, 2016 Japan-India Distinguished Visitors Program

インドの新たな挑戦—医療技術が社会を変える

スワティ・ピラマル ピラマル・エンタープライズ副社長

India’s New Frontier: Healthcare Technology in Making Social Impact

Swati A. Piramal Vice Chairperson, Piramal Enterprises Limited

製薬産業が急成長を遂げているインドで、医療や金融サービスなどの分野をリードするピラマル・エンタープライズ。ピラマル氏は、がんやアルツハイマーの新薬開発には、全工程を一社が担わずに、他社と協働する必要があると主張。同グループ財団がインドの社会問題解決に向けて行う識字率向上のための教育改革や、モバイル・ヘルスケア・サービスなども紹介した。

Piramal Enterprises is a major player in India’s rapidly growing pharmaceutical industry. Dr. Piramal emphasized the necessity of cooperating with other companies for reducing the burden in developing new drugs. She explained that her foundation works on educational reform to improve the literacy rate of rural areas and on mobile healthcare service to help solve India’s social problems.

WEB



Oct. 1, 2016 Nitobe Leadership Program

共生—和の世界を求めて

松山 大耕 臨済宗妙心寺退蔵院副住職

Co-existing: A Quest for Global Peace

Matsuyama Daiko Deputy Priest, Taizoin Zen Buddhist Temple, Kyoto

禅僧としてその教えを説きつつ、異宗教間の交流活動の場を積極的に創出している松山氏。仏教の言葉「不二」(物を二元論で捉えてはならない)に通じる日本人のあいまいな宗教観は、世界各地で強まる対立や不寛容に向き合ううえで非常に重要だと述べた。また世界的な宗教離れや生命倫理に関わる科学の進歩に対して宗教家としてどう取り組むべきか、自身の国内外での経験をもとに語った。

As a Zen priest himself, Reverend Matsuyama has been actively creating interfaith communications in unprecedented ways. Referring to “funi,” a Buddhism teaching about the non-duality of things, he affirmed Japanese people’s ambivalent feelings toward religion as being an asset in this intolerant world. Matsuyama also shared his thoughts on how to deal with the growing trend of having no religion and with the recent progress of life science.

WEB



July 11, 2016 japan@ihj

築地—ひとつの時代の終わり?

テオドル・C・ベスター ハーバード大学教授

Tsukiji: The End of an Era?

Theodore C. Bestor Professor, Harvard University

July 27, 2016 Nichibunken-IHJ Forum

川端康成文学と中国美術

周 関 北京語言大学教授、日文研外国人研究員

The Literature of Kawabata Yasunari and Chinese Art

Zhou Yue Professor, Beijing Language and Culture University; Visiting Research Scholar, Nichibunken

Sept. 29, 2016 IHJ Artists’ Forum

なぞると発見

マークサーチ

インターディシプリナリー・アーティスト、日米芸術家交換プログラムフェロー

Tracings and Findings

marksearch Interdisciplinary artists; US-Japan Artists Program Fellows

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。

マークの付いた記事は、レポートや動画を公開しています。



I-House holds a variety of public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs.

WEB indicates a summary report or a video is available there.



報道の現場から世界を見て

How the World Looks from the News Floor

interview

国谷 裕子 (くにや・ひろこ) キャスター

Kuniya Hiroko Newscaster

世界がより多様化・複雑化する今、情報をフェアに伝えるということはますます難しくなっている。

日本のトップキャスターの1人として、時事問題に鋭く切り込む姿勢が

高く評価されてきた国谷裕子さんも、公平な報道のあり方を常に模索してきた。

23年間務めた報道番組「クローズアップ現代」のキャスターを今年3月で終えられた今、

仕事に対する想いや、国内外のジャーナリズムの現状などについて伺った。

With the world growing increasingly diverse and complex, it's getting harder to report information in a fair, balanced way. Kuniya Hiroko, a newscaster who has cemented her position as one of Japan's leading newscasters with an incisive, discerning eye on current events, is no stranger to the challenges of impartial coverage. We recently had an opportunity to get some valuable insight from Kuniya, who completed a 23-year run as the anchorwoman for NHK General TV's *Close-up Gendai* this March.

—これまで30年近く、キャスターとして報道の第一線で活躍してこられました。今どのように振り返りますか？

30歳すぎでキャスターになったので、他の人より遅かったのですが、今から思えばある意味で幸運なタイミングでした。1989年の天安門事件に始まり、湾岸戦争、ソ連崩壊という世界の地殻変動を目の当たりにし、いきなり千本ノックのように鍛え抜かれましたね。来る日も来る日も何が起きるかわからない。さらに衛星放送が始まったことで、どこにいても世界中の映像を見られるようになり、情報のグローバル化が進みました。

NHK総合で「クローズアップ現代」(以下「ク口現」)が始まった93年も、非常に興味深い年でした。カンボジアでの国連PKOなど、国際社会の中での日本の役割の変化を強く意識させられ、経済面では、バブル崩壊後に初めて日本の地価が2年連続で下落した年でした。その後も国際社会で渦のように起きていることが、次々と日本経済や社会に影響していきました。

私自身、キャスターとして最も衝撃を受けた事件は、9.11同時多発テロ事件です。「ク口現」は事件の2日後に放送したのですが、状況が把握できない中で何を伝えるべきか、皆で議論を重ねました。その時ブッシュ

You've been in the news world for almost 30 years. How do you look back on your career?

I only started as a newscaster when I was in my early 30s, later than most. In hindsight, I couldn't have gotten into the industry at a better time: I got to cover some of the world's transformative moments—the 1989 Tiananmen Square protests, the Persian Gulf War, the fall of the Soviet Union. I had to hit the ground running, basically, which gave me really valuable experience right off the bat. From one day to the next, there was no knowing what might happen. Then along came satellite broadcasting, which enabled live video feeds from virtually anywhere in the world and opened up information globalization.

Close-up Gendai debuted in 1993—another interesting year, especially in terms of the world's impact on Japan. Peacekeeping operations in Cambodia and other efforts pushed the country's changing international role into the spotlight, while the Japanese economy experienced its first consecutive years of falling land values since the collapse of the “bubble” economy. In the years that followed, the swirling vortex of changes on the international scene proceeded to hit Japan—both economically and socially—one after the other.



Kuniya Hiroko 国谷 裕子 (くにや・ひろこ)

大阪府生まれ。父親の転勤に伴い高校時代まで米国、香港、日本で生活。1979年、米国ブラウン大学卒業。81年からNHKニュースの英語放送アナウンサー、ライター。87年からNHK衛星放送のNY発キャスター。88年に帰国し、NHKのニュース番組「ニューストゥデイ」、衛星放送「ワールドニュース」などを経て、93年に開始したNHK総合「クローズアップ現代」のキャスターを、2016年3月まで23年間にわたって務める。菊池寛賞(02年)、日本記者クラブ賞(11年)、ギャラクシー賞特別賞(16年)、放送人グランプリ2016 などを受賞。

Born in Osaka Prefecture, Kuniya spent her childhood in the United States, Hong Kong, and Japan as her father's job took the family from place to place. After graduating from Brown University (US) in 1979, Kuniya became the announcer and writer for English-language broadcasts of the NHK news in 1981. She later returned to Japan in 1988, working on NHK's evening *News Today* broadcasts, *World News*, a program on satellite TV, and other projects before becoming the newscaster for NHK General TV's *Close-up Gendai*. Kuniya has won numerous awards for her work, including the Kikuchi Kan Prize (2002), Japan National Press Club Award (2011), Galaxy Special Award (2016), and Broadcasting Creators' Association Grand Prix (2016).

大統領が演説で“*We are at war*”と言ったのを受けて、冒頭の前説のキーワードは「見えない敵」にしようと思うと言ったら、それが番組のタイトルになりました。番組の核となる言葉を自ら提案できたこともあって、印象深かったですね。

9.11後は米国の単独主義的行動が目立つようになりますが、世界のリーダーとしての地位も次第に不確実になっていき、アフガニスタン、イスラム過激派、アラブの春、中国の台頭や北朝鮮の問題など、世界の秩序が一層見えにくくなっています。その意味では、物事を大きなフレームで捉え、今何が起きていて、何が背景にあって、日本にとって何が重要で、どんな影響をもたらすのかを、早くから意識しつつ報道の扉を開くことができたのは、私にとって大きな意味がありました。

—情報のグローバル化により、従来は伝えられてこなかった、多様な人々の姿や声が届くようになりました。それをどのように報道に反映してこられましたか？

一つの物事には当然いろいろな立場、見方、価値観があります。特に情報のグローバル化が進むと、いかにして多面的な価値をきちんと認識し、伝え、その中で相互理解を深めていくのが大切になります。そこに対してテレビが果たしてきた役割は大きいと思いますが、一方で、圧倒的な映像というのは、その力ゆえに人々の想像力を奪い、かえって物事を俯瞰するのを妨げたり、恐怖や憎悪を生み出してしまふパワーを持っています。切り取られた場面は一瞬であり、一部ではないのに、視聴者の方々は映し出された映像が全てだと思ってしまいかねない。伝え手は常にそれを頭に

As a newscaster, the event that made the biggest impact on me was 9.11. *Close-up Gendai* was set to go on the air two days after the attacks; the whole production team had to try to figure out what to report without verifiable facts to work from. After I saw President Bush make his “*We are at war*” speech, I floated the idea of shaping our lead segment around “the invisible enemy”—and that, in the end, is what the team decided to go with for the title. I think I'll always remember that experience.

In the post-9.11 environment, the United States has been taking a noticeably unilateralistic approach to world affairs. The country's image as a world leader, however, has taken on murkier and murkier tones. The instability of America's hold on the global structure has left the world order increasingly volatile: Afghanistan, Islamic extremists, the Arab Spring, the rise of Chinese power, and the issue of North Korea are several examples of that. In that sense, having to tackle a flood of important questions and lead the way in reporting the news from a far-reaching perspective—looking at what's happening, what made it happen, why Japan needs to know about it and how it might impact the country—have meant a lot to me.

The globalization of information is drawing attention to new themes, giving voices to a broader range of people. How do you go about reflecting more diverse input in your news coverage?

People obviously have different perspectives and value systems that inform their views on the world. Information globalization adds even more variability: you have to work even harder to recognize the many divergent values surrounding a given issue, report on those viewpoints, and foster mutual understanding among the different sides. TV has had a big hand in

置いておかないといけないのです。例えばイラク戦争で米国が最初に攻撃したのは、バグダッドの放送局です。中継ができず、向こう側の情報が出なくなる。私たちに届くのは、米軍が重装備の車列で進軍していく様子であって、それはあたかも良い人が悪い人をやっつけに行くような光景なわけです。では、爆撃などの被害に遭っているイラク市民たちの声はどうなるのか。

「ク口現」の場合は、冒頭1〜2分の前説で「今からご覧いただく映像は、全体の問題の中でこういう部分なんですよ」というのをきちんと説明することを心がけてきました。さらに映像にない部分や届けられていない部分の話ゲストの方とすとか、あえて意見の違う方々をスタジオに呼んで議論すとか、そうした複眼的な視点を番組の中で作るよう、制作陣と話し合いながら進めていました。これは非常に大事なことです。同じことでも立場によって全く見方が変わってきますから。

一視聴者にはそれがうまく伝わったと感じますか？

社会がより複雑化し、互いに不寛容になってきただけに、伝えることがどんどん難しくなったことは確かです。問題が複雑になるほど、誤解や対立が生じる可能性が出てくるので、多様な意見への配慮が欠かせません。一方、テレビですから、「ここだけは映さないで」と言われることもあります。本当はそこが一番大事だったりするのですが、そうした制約の中で、私自身がどれだけ熱を持って自分の言葉で伝えられるか、そして視聴者の目をいかに早く問題の核心部分に持っていけるかが重要でした。それでもいろいろな声が届きますが、私の中では番組に対する賛否が半々だったら良しと捉えていました。

というのも、「わかりやすく伝える」よりも「問題の深さや複雑さを知ってほしい」という想いのほうが強いからです。私自身、伝えきれなかったと思って終わることが多いです。ゲストの解説を聞きながら「そんな視点もあるのです

furthering that effort, but the nature of the medium can cut both ways. Visual images with an overpowering, visceral pull can rob viewers of their imaginations, which can precipitate feelings of fear or animosity instead of providing an informative overview. A clip of video footage is just a snapshot of a larger whole, but viewers can only see what they see. Broadcasters need to understand that reality and recognize the influence that information can wield. Take what happened during the Iraq War. America's first target was the broadcasting network in Baghdad. Why? Because the United States knew that would eliminate any live, on-location reporting and essentially halt the flow of information from the Iraqi side. The only images people had access to, then, were of American tanks rolling bravely into combat—or, to all the people watching the news, good taking on evil. The Iraqi civilians experiencing the bombings and raids, on the other hand, were faceless and voiceless.

We'd always make sure to start the opening segment of a *Close-up Gendai* broadcast with a kind of reminder that what they'd be seeing was just a certain portion of the larger issue at hand. When our video footage couldn't tell the whole story, we'd talk about the pertinent points with guest commentators or have people from different sides debate things on air. We did whatever we could to build the show around a multidimensional, diverse perspective. I think it's a crucial thing for broadcasters—after all, the way you see things depends on where you stand.

Does that diversity resonate with viewers?

It's certainly harder to connect with viewers now that society is branching into more complex configurations and people are growing less tolerant of each other. As the issues get increasingly complicated, you run a higher risk of misinforming audiences or creating conflict unless you give the floor to a broad base of opinions. The medium of television has its own set of complications, too: you'll get a request not to shoot certain things—even though they might be the most important thing to show viewers. With those kinds of constraints defining what the show could cover, it was my job to figure out how I could inject my own brand of energy into each segment and get our viewers to see the core components of the issue as quickly as we could. Still, you get a lot of feedback from all across the spectrum. If a broadcast I'm working on got favorable reviews from half of the audience and unfavorable reviews from the other half, I took it as a success.

か？」となって、予定外の方向へ話を広げていくこともあります。そういう意味では最後の最後まで番組作りには発見がある。そうした新しい視点を、視聴者の皆さんも一緒に発見していただけていたら嬉しいですね。

一ジャーナリズム全体をとりまく環境についてもお聞かせください。日本の報道の自由度ランキングが2010年の11位から今年は72位にまで落ちたとの発表がありました。実感はありますか？

具体的に圧力を感じるようなことはそれほどありませんでした。ただ、これは日本固有の文化かもしれませんが、世間の空気があるトーンで盛り上がった時に、その逆を行くような厳しい質問をするとひどく批判されるという「風圧」は何度も感じました。

例えば、1997年に来日したペルーのフジモリ大統領にインタビューした時です。当時、大統領は日本大使館人質事件を解決し多くの日本人を救ったことで、日本の恩人として大歓迎を受けていました。そんな中、私は大統領の人物像を浮き彫りにするには、ペルー国民の批判について触れないわけにはいかないと、一連の質問の中で「憲法改正によって権限を強化しようとして、ペルー国民に独裁的になっていると思われています」と聞きました。すると番組後に、視聴者や週刊誌から多くの批判の声が上がったのです。全く予想していなかったので正直驚きました。

でもこうしたインタビューは、実は質問が重要なのです。というのも、ニュースになるような答えが返ってくることは滅多にありません。むしろ質問を投げかけることで、その問題を取り巻くさまざまな観点を情報提供できる。ですから、多様な声をぶつけるつもりで、角度を変えながら根掘り葉掘り聞いています。

報道に関して原則を申し上げるなら、ジャーナリズムの役割は権力をチェックすることがその一つですが、現状ではチェックされる側の政府が放送の業務停止を命ずる法的な力を持っています。放送の業務についての判断は、本来、第三者的立場の人が行うべきなので、そもそもの構造に矛盾があると思っています。

一情報の受け手の変化についてはいかがですか？

南カリフォルニア大学のある教授によると、アメリカ人が1日に新聞を読む平均時間数は1978年の40分

That's probably because, for me, showing people how deep and complicated the issues are has always been more important than just making the news easy to understand. After pretty much every broadcast, I went home feeling like I could've pushed deeper into the content. There was always something new to discover—guests would bring up fresh points as the discussion rolled on, which took things down a completely unexpected track. If the audience could also discover those new kinds of viewpoints, that would be one of the most gratifying parts of the job.

On the Press Freedom Index, Japan has dropped from 11th place in 2010 to 72nd place in 2016. Can you feel that change happening?

I can't really point to many times when I felt explicit pressure on the job, but I can definitely remember plenty of cases where I sensed a kind of weight influencing how things went. If the public seems to be moving toward a consensus on a given issue, you face some heavy criticism if you ever try to ask tough questions that go against the prevailing mood. That might be a unique Japanese cultural norm, but it's one thing I noticed a lot of.

Take the time I interviewed Alberto Fujimori, the then President of Peru, when he visited Japan. Back then, people in Japan loved him—after all, he'd played a role in deescalating the Japanese embassy hostage crisis and saving dozens of Japanese lives. I was aware of that, naturally, but I figured that I had to ask him about his controversial reputation in Peru to really bring his character into sharper focus. When I pressed him on his attempts to bolster his presidential powers through constitutional revision, citing the fact that some Peruvians were calling his methods dictatorial, the public response was alarming: floods of criticism started pouring in from viewers and tabloids alike. The reaction blindsided me, honestly.

The thing is, the questions make the interview. You hardly ever get any particularly newsworthy answers, anyway, so posing a variety of questions is actually a vital way of sharing information on problems from wide-ranging standpoints. When I interview someone, I just keep probing to let different voices have their say.

One of the fundamental roles of the media is to provide society with a checking mechanism. The problem is that, right now, the government—the side that's supposed to be operating under the checks of the press—has the legal authority to order a suspension of broadcasts. The “checked” is doing the “checking,” basically; the whole structure contradicts itself.



から、2015年には14分に減り、全世代において購読者が減っているそうです。日本もそうですが、今はネットでブログなど自分の好きなサイトを見て、自分の傾向にあった記事だけを選んで読む。それがSNSなどで拡散することで、ますます社会の分断が進んでいるそうです。また、米国人口の68%はオンラインニュースを見ていて、しかも大半の人はヘッドラインしか見ていない。三大ネットワーク局の夜のニュースを見る人も、この10年で半分になったと言われています。こうしたニュースへの関心の低下も相まって、商業的なジャーナリズムが苦境に立っているわけです。チャールズ・ルイスの創設した国際調査報道ジャーナリスト連合(ICIJ)などの非営利ジャーナリズムが台頭してきていますが、米国のようにそうした活動を資金援助する組織が少ない日本は、今後どうなっていくのか心配です。日本の大学生の読書量は1カ月に平均1冊以下だそうですし...。優れたジャーナリズムを育てるのは、良い意味でのクリティカルな読者や視聴者ですから、危機感を持っています。

— 今後はどのような活動をしていけますか？

まだ具体的には決めていませんが、個人的に大切だと思うテーマには積極的に関わっていきたくと思っています。今は特に国連のSDGs(持続可能な開発目標)に注目しています。貧困や環境、資源、ジェンダーなど17の目標と169のターゲットを掲げ、互に関連する個々の問題に取り組むことによって、最終的に複数の課題解決へつなげ、持続可能な地球を作り上げようというものです。今の時代は、身近な問題を通してまず世界のことを考えないといけな。次世代を担う若い人々には、SDGsを通して世界の問題を早いうちから意識して、自分は何ができるのか、自分の行動が将来的にどんな結果をもたらすのかなどを考え、想像できるメンタリティーを持ってもらいたいと思います。

このインタビューは2016年9月1日に行われたものです。
This interview was conducted on September 1, 2016.

聞き手: 国際文化会館企画部
表紙・インタビュー撮影: 相川 健一

Interviewer: International House of Japan, Program Dept.
Photographer (cover and interview): Aikawa Ken'ichi

How are audiences changing?

A professor at the University of Southern California has shown that Americans have gone from reading the newspaper an average of 40 minutes per day in 1978 to just 14 minutes a day in 2015—and the numbers of newspaper subscribers are dropping across the demographic spectrum. You can see the same trends happening in Japan, too, as people turn from print media toward their favorite blogs and websites in search of articles that match their individual interests. Social media is propelling that shift, and American society is getting increasingly segmented.

Experts have also found that 68% of all Americans read online news—and most of them only look at the headlines. Nightly news broadcasts on the three major US networks are also drawing dwindling audiences, which have shrunk by as much as 50% over the last decade. The declining interest in the news has put commercial journalism on the ropes. There are some promising signs, of course: Charles Lewis's International Consortium of Investigative Journalists and other forms of nonprofit journalism are carving out a sizable foothold in the US press world. In Japan, though, there simply aren't many organizations willing to fund that type of journalism. It's a concerning reality, especially when you think about where the conditions are pointing. The average Japanese university student reads less than a book a month, for example. The process of fostering high-quality journalism depends on critical readers and viewers, which Japan might not have many of a few years down the road.

What's next in store for you?

I'm not exactly sure yet, but I want to tackle topics that mean something to me personally. One area I've been focusing on is the UN's Sustainable Development Goals, a set of 17 global goals and 169 specific targets on themes ranging from poverty and the environment to natural resources and gender. By working on a series of interrelated issues, the UN hopes, the global community will make progress on solving multiple problems to create a sustainable world. In today's world, more than ever before, people have to bring a global consciousness into what they do on a local level. I want the SDGs to help the leaders of tomorrow start recognizing global issues now, think about what they can do to contribute to solutions, get an idea of how their actions today might impact conditions into the future, and develop the mentality to imagine real change.

時代を超えたご縁

A Partnership Spanning Generations



渋沢 雅英

渋沢栄一記念財団理事長

Shibusawa Masahide

President, Shibusawa Eiichi Memorial Foundation

渋沢家とアイハウスとのご縁は、曾祖父の渋沢栄一の時代まで遡ります。栄一は、新渡戸稲造氏やアイハウス創設者の松本重治氏が関わっていた、太平洋問題調査会*の日本代表団の評議員会長でした。同会で松本氏とロックフェラー三世が出会ったことが、アイハウス誕生へとつながったことから、アイハウスにとって大変重要な会だったと聞いています。また、私の父・敬三はアイハウスの設立当初、理事として参加していました。

私自身はアイハウスで、宿泊中のエズラ・ヴォーゲル氏、ロナルド・ドーア氏、イアン・ニッシュ氏、ギル・ラッツ氏をはじめとする多くの知識人と刺激的な対話を持つことができました。2007年には、天皇皇后両陛下のご来臨のもと、故市川團十郎丈らによる天覧歌舞伎を拝見するという貴重な機会も与えていただきました。

また1997年には、アイハウスのご支援を得て、米国、カナダ、中国、韓国、シンガポールなどから研究者を多数招き、渋沢栄一記念財団設立後初の国際シンポジウムを開催しました。バブル崩壊後の日本経済を失速から救うための示唆として、合本主義や道徳経済合一論などを提唱した栄一の国際的認知度を高めるとともに、21世紀の日本と世界を考えることを目的とした本企画は、予想以上の効果を上げました。

2008年からは、アイハウスが主催する国際社会で活躍するリーダーの育成を目指す「新渡戸国際塾」を助成しています。毎年、私どもの史料館を訪れる塾生たちと英語で討論するのは、とても有意義なことです。塾の修了後も塾生との交流が続いており、こうした若きリーダーたちの将来を楽しみにしています。

*1925年に設立された、アジア・太平洋地域における政治、経済、社会問題などの研究の促進、専門家の相互交流を目的とする国際的な民間調査研究団体。

My family's ties with I-House go back to the days of my great-grandfather, Shibusawa Eiichi, who was chairman of the Japanese board of trustees of the Institute of Pacific Relations—a nongovernment forum founded in 1925 for discussion among Pacific Rim business leaders and scholars whose members included Nitobe Inazo and I-House founder Matsumoto Shigeharu. It was through the IPR that Matsumoto met John D. Rockefeller III, leading to the establishment of I-House, so the forum was of immense significance. My father, Shibusawa Keizo, meanwhile, was one of I-House's original board members.

For me personally, I-House was the venue for lively dialogue with some of the leading intellectuals of the day: Ezra Vogel, Donald Dore, Ian Nish, and Gil Latz, to name just a few. In 2007, I had the honor of sharing a seat in the I-House audience with the Emperor and Empress as they enjoyed viewing a kabuki performance by the late Ichikawa Danjuro.

With I-House's assistance, the Shibusawa Eiichi Memorial Foundation organized its first-ever international symposium in 1997, featuring researchers from the United States, Canada, China, South Korea, Singapore, and other countries. The event was a great success, leading to valuable suggestions on ways for Japan to overcome its post-bubble economic stagnation. It also served to promote international interest in Shibusawa Eiichi's important legacy, such as his advocacy of *gappon-shugi* (an "ethical capitalism" under which people and funds are assembled to simultaneously pursue business profits and public welfare).

Since 2008, our foundation has been supporting I-House's Nitobe Leadership Program to train young professionals to become public-minded leaders in the global arena. It is always a pleasure to meet the Nitobe fellows who visit the Shibusawa Memorial Museum each year and to hold discussions with them in English. I keep in touch with the fellows even after the program ends through an alumni network, and I hope they will apply what they learn in advancing their respective careers.



EYE on I-House

アイハウスをよく知る人物に聞けばなるほど!な、お話を伺います
Expert Tips on Enjoying I-House



An Expert's Eye
松隈 洋 Matsukuma Hiroshi

近代建築史家として京都工芸繊維大学で教鞭を執る傍ら、モダン・ムーブメントに関わる建築の記録・保存を行う国際学術組織Docomomo Japanの日本支部代表を務める。アイハウスを含む日本モダニズム建築の価値を広く発信し続けている。
Professor of architecture at the Kyoto Institute of Technology; Japan chair of Docomomo International (International Working Party for Documentation and Conservation of Buildings, Sites, and Neighborhoods of the Modern Movement). Matsukuma is active in communicating the value of modernist architecture in Japan, including I-House.

Modernism in Japan

50年代の日本のモダニズム

1920~60年代にかけて世界各地で展開したモダニズム建築運動。日本では50年代に造られた国際文化会館(アイハウス)や神奈川県立図書館・音楽堂、神奈川県立近代美術館の旧鎌倉館(写真)などにその精神を垣間見ることができます。建物自体が主張せず、軽やかで透明感が高く、居心地の良い空間を作り出しているのが特徴。日本の木造建築の伝統を継承し、庭と建物が一体化し、素材や構造自体が見える様式も共通しています。終戦後、ようやく資材統制が解除されたことや、コスト削減のために構造を合理化し、なるべく大きな空間を作るよう要求されたことなどが重なり、この時期にモダニズム建築の建設が集中したのです。60年代には、高度経済成長と相まってコンクリートの塊のような、より重厚な建築へとシフトしていきます。



写真提供: 神奈川県立近代美術館

Modernism was embraced from the 1920s to the 1960s. In Japan, the movement's influence in the '50s can be seen in I-House, the Kanagawa Prefectural Library and Kenritsu Ongakudo (Public Concert Hall), and the Museum of Modern Art, Kamakura (photo). These buildings are airy and remain unobtrusively in the background, creating an inviting public space for visitors. They also draw on features of traditional Japanese design, such as the unity of the building and adjacent garden and the ready visibility of the building materials and structural frame. The '50s were the golden age of modernism in Japan, as prewar controls on industrial materials were lifted, and the need arose for large and simple structures to keep costs down. By the '60s, though, with the country growing more affluent, preference shifted to heavy-set chunks of steel and concrete.



I-House & モダニズム建築 Part 2

[Modernist Architecture]

戦後間もない50年代に、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」を創出しようと生まれたアイハウス。その志はモダニズム様式の建物にもよく表れています。ところが今、日本のモダニズム建築が“絶滅”の危機に?!今号では保存への想いも語っていただきました。

I-House was built in the 1950s, not long after the end of a devastating war, as a forum for intellectual and cultural exchange with people from around the world. Such aspirations are reflected in the building's finely detailed, modernist design. Unfortunately, though, many of Japan's modernist structures are now under threat of redevelopment.

Traditional Touches

アイハウスに込められた想い

アイハウスにはモダニズムの要素に加え、木製の建具や柱を露出させた真壁など日本の木造建築の要素も見られ、海外からのゲストに日本を体感してほしいという想いが伝わってきます。占領から解放され、国際社会への復帰を目指した時期に、文化交流の促進を願ったアイハウス創設者の松本重治の志に対して、日本の伝統建築に意識的だった吉村順三、フランスでル・コルビュジエに学んだ前川國男と坂倉準三(写真左~右)が力を合わせて実現させたアイハウスは1955年に竣工しました。その後、一時は老朽化が懸念され、耐震強化の面から建て替えを迫られましたが、その歴史的・文化的価値の重要性が見直され、2005年に外観はできる限り残したまま、内部を改修。今では保存・再生が成功した好例として高く評価されています。

In addition to its modernist looks, I-House also has touches of traditional Japanese design, such as wooden fixtures and walls with exposed pillars—no doubt meant to give foreign guests a taste of Japan during their stay. I-House opened in 1955, when the country had finally wrested free of the Allied Occupation and was eager to rejoin the community of sovereign nations. Giving shape to founder Matsumoto Shigeharu's desire to promote cultural exchange were three modernist architects: Yoshimura Junzo, who was keen on traditional building styles, and two students of Le Corbusier, Maekawa Kunio and Sakakura Junzo (photo, from left to right).

At one time, I-House was in danger of being torn down due to its aging facilities, but a highly praised preservation-and-renewal project in 2005 renovated the interior and increased earthquake resistance while leaving the exterior largely intact.



Impassioned "Mission Statements"

そのかけがえのない価値

現存している50年代の建物は、戦後の条件の良くない中で、建築家たちのモダニズム建築への願望が一気にあふれ出るがごとく建てられました。しかし今、そうした建築は「小さい、みずぼらしい、一等地にもったいない」などの理由で、再開発のために次々と取り壊されています。神奈川県立近代美術館(旧鎌倉館)をはじめとする、人にも環境にも優しい、こぢんまりとした居心地の良い空間が消滅しかけているのは残念です。建物に永遠の命があるとは思いませんが、50年代という一時期は、国の復興に向けて建築家たちが気概を持って仕事に打ち込んだ時であり、その間に造られた建物には戦後精神が体现されています。そうした建物が残っていれば、そこに込められた想いや意味を共有することができます。そのかけがえのない価値をアイハウスの建物を通じて多くの人に知ってほしいと思います。

Many buildings in the modernist tradition in Japan are impassioned architectural "mission statements," built in the midst of postwar material shortages. Today, though, they are being targeted for redevelopment on account of their small size and aging appearance. One recent victim was the Museum of Modern Art, Kamakura—a small but elegant example of what modernism aspired to achieve in visitor- and eco-friendliness. No physical structure will last forever, of course, but Japan's modernist buildings speak volumes about the 1950s—an era that produced the Japanese economic miracle. They are monuments that allow us a peek into our recent past, and I hope that I-House's building will continue to help convey the modernist tradition to visitors for many more years to come.

1/11 Wed.
7:00 pm **ENG**

榊山・松本ルーム
Kabayama-Matsumoto Room

参加費: ¥2,000
(国際文化会館会員と学生は ¥1,500、前日または当日、会館ご宿泊の方は無料)

共催: **Kisako Intercultural Institute**

Admission: **2,000 yen**
(1,500 yen for I-House members and students; Free for guests staying at I-House on Jan. 10 or 11)

Coorganized by
Kisako Intercultural Institute

Delve into Japanese Culture @ I-House

浮世絵の世界—収集の楽しみと落とし穴

クリス・ウーレンベック

日本博物館シーボルトハウスキュレーター、版画ディーラー

The Art of Ukiyo-e and the Pleasures and Pitfalls of Collecting Them

Chris Uhlenbeck Curator, Japan Museum SieboldHuis; Print dealer

国際文化会館とKisakoは、日本文化に関心のある外国人の方や、自国の文化を英語で学びたい日本人の方を対象とした講座を共催しています。

今回はオランダ在住の浮世絵のエキスパート、クリス・ウーレンベック氏をお招きし、オランダ、米国、日本で、春画や歌川広重、歌川国芳、月岡芳年などの浮世絵の展覧会を企画されてきた氏に、浮世絵の文化・歴史をはじめ、秀作の見分け方、コレクションの楽しみなどを語っていただきます。

I-House and Kisako are offering sessions for those interested in learning about Japanese culture in English. This time we will be inviting an ukiyo-e expert, Chris Uhlenbeck from Holland. Mr. Uhlenbeck has held numerous exhibitions of *shunga* and ukiyo-e in the Netherlands, the United States, and Japan. He will talk about the culture and history of ukiyo-e, how to distinguish good works from bad ones, and the joy of collecting Japanese prints.



2/8 Wed.
0:15 pm **JPN**

榊山・松本ルーム
Kabayama-Matsumoto Room

参加費: 1,000円
(学生: 500円、会員: 無料)
※昼食は含まれておりません。

Admission: **1,000 yen**
(Students: 500 yen, Members: Free)
Lunch is NOT included.

I-House Lunchtime Lecture

分裂するアメリカとトランプ新大統領の誕生

会田 弘継 青山学院大学教授

President Trump and a Divided America

Aida Hirotsugu Professor, Aoyama Gakuin University

激戦の末、ドナルド・トランプ氏を新大統領に選んだアメリカ。今回の選挙があぶり出したように、国内の統合を目指してきたアメリカで今、人種、ジェンダー、所得、教育、政党などの複雑な分裂が進んでいます。その背景には、進む多文化主義とアイデンティティー・ポリティクスがあります。アメリカの政治・経済や社会はどこへ向かい、世界にどう影響していくのでしょうか。『トランプ現象とアメリカ保守思想』(左右社、2016年)の著者でもある会田氏が考察します。

The US has now chosen Donald Trump as its next president. The election revealed the US more divided than ever—by race, gender, income, education and ideology—as well as an underlying advancement of multiculturalism that has led to identity politics. Professor Aida, an expert on the Trump phenomenon, will analyze the future of US politics, economy, and society, and discuss the implications for the global society.



1/20 Fri.
6:30 pm **JPN**

講堂
Lecture Hall

参加費: 無料
共催: 国際日本文化研究センター

Admission: **Free**
Coorganized by
International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)

日文研・アイハウス連携フォーラム

志賀直哉の文学—外国語からの養分

郭 南燕 日文研准教授

都甲 幸治 翻訳家、早稲田大学教授 (コメンテーター)

Foreign Languages in the Formation of Shiga Naoya's Literature

Guo Nanyan Associate Professor, Nichibunken
Toko Koji Translator; Professor, Waseda University (Commentator)

志賀直哉の文学は近代散文の最高峰とされていますが、志賀は当時の漢文や和文に不満を抱き、新しい文体をつくるためにラフカディオ・ハーンの英語文体やパーナード・リーチの話言葉、台湾人中学生の日本語作文などを意欲的に吸収する柔軟な言語意識を持っていました。今日の国際社会において、このような言語的背景を持つ志賀文学の先鋭性からどのような啓示を得られるのか、郭氏にお話しいただきます。

The literature of Shiga Naoya is said to be the peak of modern prose and Shiga himself, unsatisfied with the literary styles that imitate Chinese and Japanese classics, was determined to make a new writing style. In this forum, Dr. Guo will talk about what kind of inspiration we can draw in this globalized world from Shiga's pioneering spirit in "reforming" the Japanese language and literature.



3/2 Thurs.
6:00 pm **JPN**

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 無料
共催: アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター、日本財団

Admission: **Free**
Coorganized by
Inter-University Center for Japanese Language Studies, Nippon Foundation

IUCレクチャー・シリーズ

「連濁」に見る日本語の奥行き

ティモシー・J・バンス 国立国語研究所教授

Rendaku: A Notoriously Irregular Aspect of the Japanese Language

Timothy J. Vance
Professor, National Institute for Japanese Language and Linguistics

多くの方が無意識に使っている日本語の特徴に「連濁(れんだく)」があります。連濁とは二つの語が複合語を成すとき、「すし」が「かいてん・ずし」となるように、後部の語頭が清音から濁音に変化する日本語特有の現象のこと。意外にも連濁には包括的な法則が存在せず、時代や地方、濁音に対する意識によっても揺れが見られることが、各種の研究・調査から分かっています。国立国語研究所のバンス教授に連濁に見る日本語の謎に迫っていただきます。

The term rendaku (sequential voicing) refers to a phenomenon that is familiar to anyone who has studied Japanese. One example is the word “寿司(sushi),” which is pronounced “zushi” when it forms a compound like “回転寿司(kaiten-zushi).” In regard to when rendaku occurs, there is no all-encompassing rule and variations can be seen in different times and places. Professor Vance will attempt to unravel some of the mysteries of rendaku.



プログラムの
ご予約・
お問い合わせ
Reservations
& Inquiries

事前予約をお願いいたします
Reservations required

国際文化会館 企画部
Program Department, I-House

Tel: **03-3470-3211** (Mon.–Fri., 9:00 am–5:00 pm)

E-mail: **program@i-house.or.jp**

Web: **www.i-house.or.jp**



JPN



ENG

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中の連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧いただけます。
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

3/7 Tue.
6:30 pm JPN

ハートピア京都
3階大会議室
Conference Room,
Heartpia-Kyoto

参加費:無料
共催:国際日本文化研究
センター

Admission: Free
Coorganized by
International Research
Center for Japanese Studies
(Nichibunken)

日文研・アイハウス連携フォーラム in 京都!

ケネス・ルオフ ポートランド州立大学教授

劉建輝 日文研副所長

バーバラ・ハートリー 日文研外国人研究員(コメンテーター)

佐野真由子 日文研准教授(司会)



“Nichibunken-IHJ Forum” in Kyoto!

Kenneth Ruoff Professor, Portland State University

Liu Jianhui Deputy Director-General, Nichibunken

Barbara Hartley Visiting Research Scholar, Nichibunken (Commentator)

Sano Mayuko Associate Professor, Nichibunken (Moderator)

2014年より、日文研と連携して多角的に現代日本や日本人理解を深めるためのフォーラムを開催していますが、今年度からは本フォーラムを京都でも行います。記念すべき第1回は、2017年3月に実施いたします。詳細は12月上旬に国際文化会館ウェブサイトにて公開します。関西地域にご在住の方、またお近くにお立ち寄りの方はぜひご参加ください。

I-House started a series of forums in collaboration with Nichibunken in 2014 to deepen the understanding of contemporary Japan from various perspectives. Starting this year, forums will also be held in Kyoto. Details of this first Kyoto forum will be put on our website by early December. Please feel free to participate if you are living in or stopping by the Kansai region.

Program Reports (Text and Video)

プログラム・レポート(テキスト・動画)のご案内

過去のプログラムをご覧になれます!

過去に開催したプログラムのうち、特に反響の大きかったものをテキストや動画にして、国際文化会館ウェブサイトに掲載しています。見逃したプログラムやもう一度ご覧になりたいものがあれば、ぜひチェックしてみてください!



www.i-house.or.jp/programs

Missed Out on Our Programs?

Don't worry, we've got you covered. I-House is providing a summary or a video clip of selected past programs on its website. Check it out now!



www.i-house.or.jp/eng/programs

Complimentary Refreshments

無料ドリンク/デザートの特典

講演当日に本冊子、参加申込メール、案内チラシのいずれかをご提示のうえ、お食事いただいた方には、コーヒー/紅茶またはアイスクリーム(ティーラウンジ「ザ・ガーデン」)、グラスワイン(レストランSAKURA)をサービスいたします。

On the day of events, the restaurants at I-House will serve a cup of complimentary coffee/tea or ice cream (The Garden) or a complimentary glass of wine (Restaurant SAKURA) to customers with their meals. Please show your registration e-mail, *I-House Quarterly*, or flyers when ordering.

レストランのご予約
Reservations

Tel: 03-3470-4611

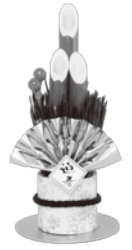


I-House
INFO

From the Restaurants

ご家族・ご友人と優美なお正月をアイハウスで... レストランSAKURAよりおせち料理のご案内

Celebrating the New Year with Your Family and Friends at SAKURA: "Osechi"



レストランSAKURAでは、元旦から3日までのランチタイムに、和洋おせち料理をご用意いたします。日本庭園を眺めながら、ゆったりとしたひとときを。

For the first three days of the New Year, "Osechi," traditional Japanese New Year's cuisine, will be served during lunch hours at the Restaurant SAKURA.

期間 / Period 2017.1.1 (Sun.) ~ 1.3 (Tue.) ランチタイム / Lunchtime 11:30 am ~ 2:00 pm

一般料金 / Regular rate ¥4,860 割引料金 / Discount rate ¥3,888

※税込。サービス料10%を加算させていただきます。割引料金は国際文化会館会員の方に適用されます。事前のご予約をお勧めいたします。
Tax included. The above prices are subject to a 10% service charge. Discount rates are applicable for IHJ members. Reservations recommended.



ご予約・お問い合わせ
(Reservations and Inquiries)
Tel: 03-3470-4611

大みそかには、ザ・ガーデンで年越しそばもどうぞ!
(5:30-9:30 pm)
On December 31, 5:30-9:30 pm,
The Garden will serve traditional soba noodles.

I-House
INFO

Reading About Japan at I-House Library

伊藤恵子氏による『Japanese in Britain, 1863-2001: A Photographic Exhibition』リーディングセッション

Itoh Keiko Talks About *Japanese in Britain, 1863-2001: A Photographic Exhibition*

ロンドンに長年在住し、作家・通訳として活躍している伊藤恵子氏が、幕末から現在までのイギリスにおける日本人社会の歴史について、現地で行われた展覧会の写真を紹介しながら語ります。また、終了後のレセプションではご歓談をお楽しみください。

Writer and interpreter Ms. Itoh Keiko will talk about the history of the Japanese community in Britain from the end of the Edo period to the present, using photos from this exhibition held in the United Kingdom.



日時 / Date 2017.3.8 (Wed.) 7:00 pm

言語 / Language 英語(通訳なし) English (without interpretation)

会費 / Admission 国際文化会館会員・図書会員: 無料 一般: ¥1,500 (要予約・レセプション参加費を含む)
IHJ members and Library members: Free Non-members: 1,500 yen (Reservation required, including reception)

国際文化会館 図書室 I-House Library

ご予約・お問い合わせ (Reservations and Inquiries) Tel: 03-3470-3213 (Mon.-Sat., 9:00 am-6:00 pm) E-mail: infolib@i-house.or.jp
www.i-house.or.jp/eng/programs/library

What Is I-House?

ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館(I-House=アイハウス)は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



How to Support I-House

ご入会、ご寄付のお願い

国際文化会館の活動は、国内外の多数の個人、企業、助成財団などからの支援によって支えられています。当財団の活動趣旨にご賛同いただける皆さまには、ぜひご入会あるいはご寄付という形で会館の運営にご協力をお願い申し上げます。なお、公益財団法人である国際文化会館への個人および法人によるご寄付には、税法上の優遇措置が適用されます。

The activities of the International House of Japan are supported by individual and corporate members. We welcome your contribution through becoming a member, renewing your membership, or making a donation. Donations to the I-House by domestic corporations and individuals are deductible for tax purposes in Japan.



〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
TEL:03-3470-4611(代) FAX:03-3479-1738
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

www.i-house.or.jp

facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分
東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



リサイクル適性(A)
この印刷物は、印刷用の紙へ
リサイクルできます。